Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl
S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – *en* "FACEBOOK"
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile
E-mail: iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com
Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com
Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com
Diácono George Pichara- Cel.:+56.9.8715.6286 george.pichara@gmail.com

Boletín Pastoral N° 51 - Domingo 07-12-2025

Domingo 10 de lucas *Eot. 4*

Tropario (Modo 1) **Cuando la piedra fue sellada por los judíos y tu purísimo cuerpo fue custodiado por los guardias, resucitaste al tercer día, ¡Oh Salvador! Concediendo al mundo la vida. Por lo tanto, los poderes de los cielos clamaron a Ti: Gloria a tu resurrección, ¡Oh Cristo! Gloria a tu reino, gloria a tu plan de salvación, ¡Oh Único, que ama a la humanidad!**

إنَّ الحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ اليَهودْ. وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الجُنْدْ. قُمْتَ في اليَومِ الثَّالِثِ أَيُّهَا المُخَلِّصْ، مَانِحاً العَالَمَ الحَياة. لِذَلِكْ قُوَّاتُ السَّمَاواتْ هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الحَياة: المَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا المَسيحْ، المَجدُ لِمُلْكِكَ المَجدُ لِتَدْبيرِكَ يَا مُحِبَّ البَشَرِ وَحْدَكْ.

Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (modo 4) **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a .Cristo Dios que salve nuestras almas**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسورينَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ المُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا العَظِيمُ في الشُّهَدَاءِ جاوُرْجِيوسُ اللابِسُ الظَفَرْ، تَشَفَّعْ إلىَ المَسيحِ الإلَهْ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.

KONDAKION DE LA NAVIDAD (Modo 3) **Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquél cuya Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.**

اليومَ العَذْراءْ، تَأْتي الى المَغَارَةْ، لِتَلِدَ الكَلِمَةْ الذي قَبْلَ الدُهورْ. وِلادةً لاتُفَسَّرْ وَلايُنطَقُ بِهَا. فَأَفْرَحي أَيَتُها المَسْكُونَةْ إِذا سَمِعْتِ وَمَجدي مَعَ المَلائِكَةِ وَالرُّعاةْ الذي سَيَظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَديداً وَهُوَ إِلَهُنَا قَبلَ الدُّهُور.

SANTORAL del 7-13 de Diciembre 2025
7- S. Ambrosio, Obispo de Milán.8- J. Patapio el hermitaño.
9- Concepción de la Santísima Virgen María en Santa Ana.10- S. M. Mennas el de dulce voz, Hermógenes y Eugrapho.
11- J. Daniel el estilita.
12- S. Espiridón, el milagroso, Obispo de Tremfia en Chipre.
13- S. M. de Sebastea, Eustracio, Ausendio, Eugenio, Mardario y Orestes. S. M. Lucía.

KATHABASÍAS DE LA NAVIDAD DEL SEÑOR *Modo 1*

1-Cristo nace, glorificadle. Cristo viene de los cielos, recibidle. Cristo está sobre la tierra, elevadle. Cantad al Señor, oh tierra entera, alabadle oh pueblos con alegría porque ha sido glorificado.

3-Clamemos al Hijo nacido inmutablemente del Padre antes de los siglos, Cristo Dios, que se encarnó sin simiente de la Virgen al final de los tiempos, clamando: Tú, que nos elevaste, santo eres, oh Señor.

4- Oh Cristo alabado, ha salido una vara del linaje de Jesé y de ella brotaste como una flor del tupido monte, oh Dios incorpóreo. Viniste encarnado de la que no conoció varón, gloria a tu poder, oh Señor.

5- Oh Dios de la paz y Padre de las compasiones. Nos enviaste el ángel de tu gran voluntad, otorgándonos la paz porque nos guiaste a la luz del conocimiento divino, madrugamos desde la noche glorificándote, oh amante de la humanidad.

6- La ballena arrojó ileso de su vientre a Jonás como lo recibió tal como un feto; mas cuando el Verbo habitó en la Virgen y tomó cuerpo, nació inmutablemente preservándola sin corrupción y conservó a su madre sin daño.

7- Los jóvenes que se educaron en la devoción, despreciaron la impía orden y no temieron la amenaza del fuego sino que de pie en medio de las llamas cantaban: Bendito eres, oh Dios de los Padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- El horno refrescado por el rocío prefiguró el milagro sobrenatural porque no quemó a los jóvenes que recibió, tal como el fuego de la divinidad no quemó el vientre de la Virgen donde habitó. Por eso alabamos cantando: Que toda la creación bendiga al Señor y le ensalce por todos los siglos.

9-Engrandece alma mía a quien es más venerable y más gloriosa que los ejércitos celestiales.

Contemplo un misterio extraño y milagroso: La gruta un cielo, la Virgen un trono querubínico, el pesebre un lugar donde se recostó el incontenible Cristo Dios, a quien alabándole engrandecemos.

كاطافاصيات ميلاد السيد المسيح

1– المَسيحُ يُولَدُ فَمَجِّدُوهْ، المَسيحُ يَأْتي مِنَ السَمَاواتِ فَاسْتَقْبِلُوهْ، المَسيحُ على الأَرضِ فَارْتَفِعُوا. رَتِّلِي لِلْرَّبِ أَيَّتُها الأَرضُ كُلُّهَا وَيا شُعُوبُ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لأَنَّـهُ قَدْ تَمَجَّدْ.

3– لِنَصْرُخْ نَحْوَ الإِبْنِ المَوْلُودِ مِنَ الآبِ قَبْلَ الدُّهورْ بِدُونِ اسْتِحالَةٍ المَسيحِ الإلَهِ الَّذي تَجَسَّدَ في آخِرِ الأَزْمِنَةْ مِنَ البَتُولِ بِغَيرِ زَرْعٍ هَاتِفِينْ يَامَنْ رَفَعَ شَأْنَنَا قُدُّوسٌ أَنْتَ يَارَبْ .

4– أَيُّهَا المَسيحُ المُسَبَّحْ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنْ أَصْلِ يَسَّى وَمِنْهُ قَدْ نَبَتَّ زَهْرَةً مِنْ جَبَلً مُظَلَّلٍ مُدْغِلْ. أَيُّهَا الإِلَـهُ المُنَزَّهُ عَنِ الهَيُولَى. فَأَتَيْتَ مُتَجَسِّداً مِنَ البَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلاً فَالمَجْدُ لَقُدْرَتِكَ يَارَبْ .

5– أَيُّهَا المُحِبُّ البَشَرْ بِمَا أَنَّكَ إِلَهُ السَّلامِ وَأَبُو المَراحِمْ فَقَدْ أَرْسَلْتَ لَنَا رَسُولَ رأْيِكَ العَظِيمْ مَانِحاً إِيَّانَا سَلاَمَكْ فَلِذَا إِذْ قَدِ إِهْتَدَيْنَا إِلى نُورِ المَعْرِفَةِ الإِلَهِيَّةْ فَنَحْنُ نَدَّلِجُ مِنَ اللَّيلِ مُمَجِّدينَ لَكْ .

6– إِنَّ الحُوتَ البَحْرِي قَدْ قَذَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانْ كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِماً نَظِيرَ الجَنِينْ. وَأَمَّا الكَلِمَةْ فَلَمَّا حَلَّ فِي البَتُولْ وَاتَّخَذَ مِنْهَا جَسَداً وُلِدَ حَافِظاً إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةُ وَحَفِظَ وَالِدَتَهُ بِدُونِ مَضَرَّةْ.

7– إِنَّ الفِتْيَةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعاً عَلىَ حُسْنِ العِبَادَةْ مُزْدَرينَ بِأَمْرِ المُلْحِدْ. لَمْ يَجْزَعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارْ. لَكِنَّهُمْ كَانُوا يُرَتِّلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسَطِ اللَّهِيبِ مُبَارَكٌ أَنْتَ يَاإِلَهَ آبَائِنَا.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبْ :

8– إِنَّ الأَتُونَ النَدِي قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ العَجَبِ الفَائِقِ الطَبيعَةْ لأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الفِتْيَةْ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ كَمَا أَنَّ نَارَ اللاَّهُوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضَاً مُسْتَوْدَعَ البَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ لِذَلِكْ فَلْنُسَبِّحْ مُتَرَنِّمِينَ وَقَائِلِين: لِتُبَارِكِ الخَلِيقَةُ بِأَسْرِهَا الرَّبْ وَلْتَزِدْهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهورْ.

9– عَظِّمِي يَانَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْراً وَأَرْفَعُ مَجْداً مِنَ الأَجْنَادِ العُلْوِيَّةْ . إِنَّنِي أُشَاهِدْ سِرَّاً عَجِيباً مُسْتَغْرَباً المَغَارَةَ سَمَاءً وَالبَتُولَ عَرشَاً شِيروبِيمِياً وَالمِذْوَدَ مَحَلاً شَرِيفاً الَّذِي اتَّكَأَ فِيه المِسيحُ الإلَـهْ غَيْرُ المَوسُوعِ في مَكانٍ فَلْنُسَبِّحْهُ مُعَظِّمِينْ.

EPÍSTOLA

Prok.: **Venga, ¡oh Señor!, tu misericordia sobre nosotros. Regocijaos, ¡oh justos!, en El Señor.**

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Efesios (5:8b-19)

Hermanos: Andad como hijos de luz (porque el fruto del Espíritu es en toda bondad, justicia y verdad), comprobando lo que es agradable al Señor. Y no participéis en las obras infructuosas de las tinieblas, sino más bien reprendedlas; porque vergonzoso es aun hablar de lo que ellos hacen en secreto. Mas todas las cosas, cuando son puestas en evidencia por la luz, son hechas manifiestas; porque la luz es lo que manifiesta todo. Por lo cual dice: Despiértate, tú que duermes, y levántate de los muertos, y te alumbrará Cristo. Mirad, pues, con diligencia cómo andéis, no como necios sino como sabios, aprovechando bien el tiempo, porque los días son malos. Por tanto, no seáis insensatos, sino entendidos de cuál sea la voluntad del Señor. No os embriaguéis con vino, en lo cual hay disolución; antes bien sed llenos del Espíritu, hablando entre vosotros con Salmos, con himnos y cánticos espirituales, cantando y alabando al Señor en vuestros corazones.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (13:10-17)

En aquel tiempo, enseñaba Jesús en una sinagoga el día Sábado; y había una mujer a la que un espíritu la tenía enferma hacía dieciocho años; estaba encorvada, y no podía en modo alguno enderezarse. Cuando Jesús la vio, la llamó y le dijo: Mujer, eres libre de tu enfermedad. Y puso las manos sobre ella; y ella se enderezó luego, y glorificaba a Dios. Pero el jefe de la sinagoga, indignado de que Jesús hubiese sanado en el Sábado, dijo a la gente: Seis días hay en que se debe trabajar; en éstos, pues, venid y sed sanados, y no en el Sábado. Entonces el Señor le respondió y dijo: Hipócrita, cada uno de vosotros ¿no desata en el Sábado su buey o su asno del pesebre y lo lleva a beber? Y a esta hija de Abraham, que Satanás había atado dieciocho años, ¿no se le debía desatar de esta ligadura en el Sábado? Al decir Él estas cosas, se avergonzaban todos sus adversarios; pero todo el pueblo se regocijaba por todas las cosas gloriosas hechas por Él.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أفسس 5: 8-19

يا إخوة اسلكوا كأولاد للنور، فإن ثمر الروح هو في كل صلاح وبرّ وحق، مختبرين ما هو مرضي لدى الرب. ولا تشتركوا في أعمال الظلمة غير المثمرة بل بالأحرى وبخوا عليها، فإن الأفعال التي يفعلونها سرًا يقبح ذكرها ايضًا. لكنّ كل ما يوبَّخ عليه يُعلَن بالنور. فإنّ كلَّ ما يعلن هو نور. ولذلك يقول استيقظ أيها النائم وقم من بين الأموات فيضيء لك المسيح. فانظروا إذن أن تسلكوا بحذر لا كجهلاء، بل كحكماء مفتدين الوقت فإن الأيام شريرة. فلذلك لا تكونوا أغبياء بل افهموا ما مشيئة الرب ولا تسكروا بالخمر التي فيها الدعارة بل امتلئوا بالروح مكلّمين بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح وأغاني روحية مرنمين ومرتلين في قلوبكم للرب.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي 13: 10-17

في ذَلِكَ الزَّمَانِ كان يسوع يعلّم في أحد المجامع يوم السبت, وإذا بامرأة بها روح مرض منذ ثماني عشرة سنة, وكانت منحنية لا تستطيع أن تنتصب البتّة. فلما رآها يسوع دعاها وقال لها: انك مطلَقة من مرضِك. ووضع يديه عليها وفي الحال استقامت ومجّدت الله. فأجاب رئيس المجمع وهو مغتاظ لإبراء يسوع في السبت وقال للمجمع: هي ستة أيام ينبغي العمل فيها, ففيها تأتون وتستشفون لا في يوم السبت. فأجاب الرب وقال: يا مرائي أليس كل واحد منكم يحلّ ثوره أو حماره في السبت من المذود وينطلق به فيسقيه؟ وهذه هي ابنة إبراهيم التي ربطها الشيطان منذ ثماني عشرة سنة, أما كان ينبغي أن تُطلَق من هذا الرباط يوم السبت؟ ولما قال هذا خزي كل من كان يقاوِمه, وفرح الجمع بجميع الأمور المجيدة التي كانت تصدر منه.

La Navidad del Señor

Jueves 25-12-2025

Matutinos 10:30 y

Santa Eucaristía 11:30

عيد الميلاد المجيد

لمخلصنا يسوع المسيح

يوم الخميس **2025-12-25**

الصلاة السحرية والقداس الالهي

11 :30 - 10 :30